



**UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI UDINE**
hic sunt futura

Dipartimento di
Studi umanistici
e del patrimonio culturale



Co-funded by the
European Union



ELITE-AI
ASSISTED ESP LEARNING

Translating for the Publishing Industry in the Age of AI

Insights from the ELITE-AI Project

Eleonora Gallitelli, Università degli Studi di Udine

Multiplier Event within the course of Lingua e traduzione inglese 3, (Prof. Daniele Franceschi),
27 March 2026, Roma Tre University



**UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI UDINE**
hic sunt futura

**Dipartimento di
Studi umanistici
e del patrimonio culturale**



ELITE-AI
ASSISTED ESP LEARNING



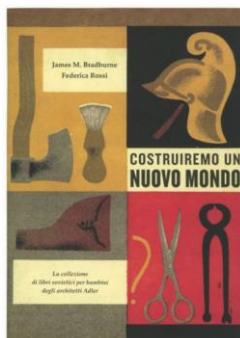
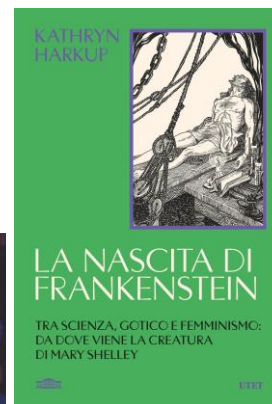
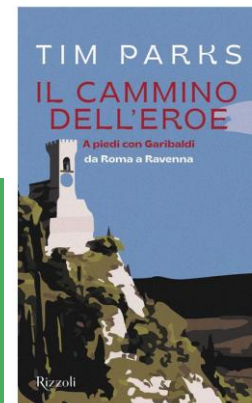
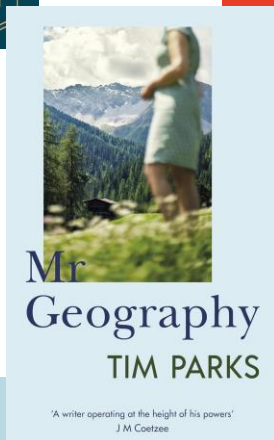
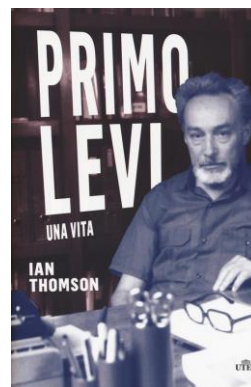
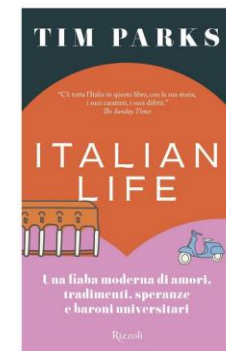
Invenzione e innovazione

Breve storia di entusiasmi e fallimenti



Vaclav Smil

HOEPLI





**UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI UDINE**
hic sunt futura

Dipartimento di
Studi umanistici
e del patrimonio culturale



ELITE-AI
ASSISTED ESP LEARNING



Co-funded by the
European Union

Empowering Specialized Language Acquisition with Integrated AI

<https://elite-ai.unitbv.ro/>



Transilvania
University
of Brasov



**UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI UDINE**
hic sunt futura



Juraj Dobrila University of Pula



**UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI UDINE**
hic sunt futura

Dipartimento di
Studi umanistici
e del patrimonio culturale



ELITE-AI
ASSISTED ESP LEARNING

Project Aim

The **modernization of FL acquisition through digital tools** and AI integration, empowering practitioners (students, teachers, researchers) with contemporary methods, specifically targeting the ESP field.

Project Objectives



to review literature on AI integration in education, mainly in FL classes and especially regarding ESP environments



to develop an AI solution database for ESP instruction



to create online educational resources



to implement AI tools across teaching, learning, and assessment levels



to integrate AI into language acquisition methodologies



to identify best practices



to develop training materials



to evaluate their impact on teachers, students and researchers



**UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI UDINE**
hic sunt futura

**Dipartimento di
Studi umanistici
e del patrimonio culturale**



ELITE-AI
ASSISTED ESP LEARNING

Project Results

100%

Handbook on AI integration in FL/ESP
education

100%

Repository of AI solutions for ESP

100%

Online lesson plan for AI in ESP
language acquisition

1/3

3 workshops for stakeholders in applied
linguistics

0/6

6 research articles

0/3

3 observation sheets databases

0/2

2 manuals for quality assurance and
ethics

0/2

2 manuals for quality assurance and
ethics

40%

Two methodologies on AI-enhanced
language acquisition



technological sophistication + pedagogical wisdom

- it focuses specifically on ESP, which addresses the language needs of learners in specific fields such as tourism, mobility, law, criminal justice, education, social media marketing and sport
- it meets the unique language learning requirements of learners in professional or academic settings
- it introduces innovative methods for AI-powered content creation in ESP instruction
- it incorporates AI technologies to create adaptive learning environments that respond to the individual needs and learning styles of ESP learners
- it analyses learner performance data and preferences. Thus, AI algorithms can dynamically adjust the pace, difficulty level, and content of learning activities to optimize learning outcomes and enhance learner motivation
- it integrates AI-driven language analysis tools for real-time feedback and assessment in ESP learning. These tools evaluate proficiency, identify improvement areas, and offer personalized recommendations, enhancing learners' progress towards their goals.



Results

- Students **critically assessed** AI target-oriented **translations**.
- In line with findings from prior studies (Cruz 2024; Silcheva et al. 2023; Jeon 2024), the integration of generative AI tools **enhanced student engagement**, fostered critical thinking and promoted cultural awareness, while creating an interactive and meaningful learning environment.
- Students expressed **concerns about AI bias** and the need for a responsible use of technology in tourism promotion. Their reflections addressed concepts such as sustainability, **authenticity** and cultural specificity, **revealing students' perspectives** on the interplay between human creativity and AI in contemporary communication.



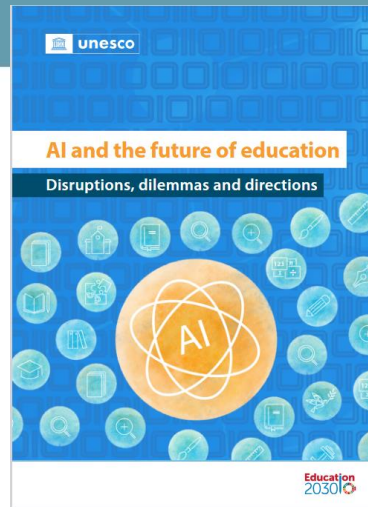
**UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI UDINE**
hic sunt futura

Dipartimento di
Studi umanistici
e del patrimonio culturale



ELITE-AI
ASSISTED ESP LEARNING

Takeaways



- Bridging the gap between **theoretical understanding and practical implementation**
- Promoting responsible, reflective and human-centred approach to AI integration in language education (**critical perspective**)
- **Enhancing rather than replacing the human elements** of teaching and learning (**pedagogical framework**)
- Boosting learning outcomes and **preparing learners for success** in an increasingly interconnected, multimodal and technologically sophisticated world (**multiliteracy pedagogies**, see Vasta & Bauldry 2020, but also Unesco's SDGs and new report)



**UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI UDINE**
hic sunt futura

**Dipartimento di
Studi umanistici
e del patrimonio culturale**



ELITE-AI
ASSISTED ESP LEARNING

AI and translation: a profession at the crossroads

translation.ec.europa.eu/news-and-events/events/human-loop-natural-intelligence-translation-2026-03-26_en?prefLang=it

[Home](#) > [News and events](#) > [Events in your country](#) > The human in the loop – natural intelligence in translation

The human in the loop – natural intelligence in translation

TRAINING AND WORKSHOPS

AI may be dominating discussions about translation lately, but what about good old-fashioned natural intelligence? How is the human in the loop doing these days?

That is what our event will explore as part of the TransELTE 2026 conference on “Natural Intelligence in Professional Language Mediation”.

Join us in Budapest or follow the event online. Simultaneous interpreting (in English and Hungarian) will also be provided via the webstream.

Register by 13 March for in-person participation. Online viewers do not need to register.

Webstreaming links will be published on the event page under the programme.

language industry | translation | multilingualism | machine translation

Thursday 26 March 2026, 14:00 - 18:30 (CET)

Budapest, Hungary

[Register and consult the full programme](#)



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI UDINE
hic sunt futura

Dipartimento di
Studi umanistici
e del patrimonio culturale



ELITE-AI
ASSISTED ESP LEARNING

SDL Trados

SDL Trados Studio - Interviewing_Skills

File Home Revisione Avanzate Visualizza Componenti aggiuntivi Guida

Risultati traduzione - Interviewing_Skills_Human_Resources

Impostazioni di progetto

Hiring the Best People

1 Hiring the Best People CM Assumere i migliori

Interviewing_Skills_Human_Resources (TM di progetto) 18/10/2019 08:50:32 LAPTOP-H5267JRS\veleon

Risultati traduzione - Interviewing_Skills_Human_Resources

Corrispondenze frammenti - Interviewing_Skills_Human_Resources

Interviewing Skills for Hiring Managers F2F Session 10.10.2019.pptx.sdlxliff [Traduzione]

Interviewing Skills for Hiring Managers F2F Session 10.10.2019.pptx

1	Hiring the Best People	Assumere i migliori	TB+
2	Group discussion	Discussione di gruppo	TB+
3	What is your experience with interviewing candidates so far?	Come giudichereste le esperienze avute finora nelle interviste con i candidati?	LI+
4	How was your experience from your last interview?	Com'è stata l'esperienza della tua ultima intervista?	LI+
5	What is the biggest learning from it?	Cosa hai imparato?	
6	THE ART AND SCIENCE OF RECRUITMENT	L'ARTE E LA SCIENZA DELLA SELEZIONE	TB+
7	https://www.youtube.com/watch?v=zbQfklsvNtU	https://www.youtube.com/watch?v=zbQfklsvNtU	HL+
8	It's a new world	Il mondo è cambiato	TB+
9	And we need to adapt to it.	E dobbiamo adattarci	TB+
10	Candidate-driven market	Mercato basato sui candidati	TB+
11	In order to attract talent, it is not enough to post a job ad.	Per attrarre i talenti, non basta pubblicare un annuncio di lavoro.	TB+
12	All of us are Employer brand ambassadors.	Tutti noi siamo ambasciatori del marchio per cui assumiamo	
13	Social Media is king	Comandano i social media	TB+
14	Internet presence (and consistency!) is not anymore a nice to have, but a must.	La presenza (costante!) su internet non è più semplicemente gradita, ma obbligatoria.	TB+
15	Formal vs informal	Formale vs informale	TB+
16	Corporate communication is less and less believable, as the line between what we want to be known for – and what our employees say about us, is becoming thinner.	La comunicazione aziendale è sempre meno credibile per l'assottigliarsi del divario tra quel che vorremmo far sapere di noi e quello che dicono di noi i nostri dipendenti.	TB+
17	Riding the trends	Cavalcare le tendenze	TB+

Tutti i segmenti INS 0.00% 100.00% Caratteri: 19



Post-Editing

- Over the last decade, post-editing has become a mainstream choice for enterprises wanting to provide their content in different languages to a global audience. The emergence of **Neural Machine Translation** technology has led to renewed focus on **MT and post-editing**.
- The translator profile is evolving in line with the new translation and technology requirements. The ongoing technology developments, in particular Neural MT, do not reduce the role of translators but change and enhance it, opening up new opportunities. Alignment with the new requirements will help to future-proof the role of translator and increase employability in a field that is and will remain deeply interlinked with translation technology.



Example of post-editing

Inglese	Traduzione DeepL	Post-editing
<p><i>I am a director of X. I have been a director of X since 20 September 2002. I depose to the matters contained in this Witness Statement from knowledge and information acquired by me in my said capacity. I am authorised by X to make this Witness Statement on its behalf.</i></p>	<p>Sono un direttore di X. Sono direttore di X dal 20 settembre 2002. Mi rimetto alle questioni contenute nella presente Testimonianza a partire dalle conoscenze e dalle informazioni da me acquisite in tale veste. Sono autorizzato da X a rilasciare la presente Testimonianza a nome di quest'ultima.</p>	<p>Esercito funzioni di amministratore presso X dal 20 settembre 2002. Effettuo la presente Deposizione Testimoniale in virtù delle conoscenze e delle informazioni da me acquisite in tale veste. Sono stato autorizzato da X ad effettuare la presente Deposizione Testimoniale per suo conto.</p>
<p><i>This application</i></p>	<p>La presente domanda</p>	<p>L'istanza de quo</p>
<p><i>This application seeks the sanction of the Court under Section 111 of the Act to a scheme (the "Scheme") for the transfer to X of the entire banking business of Y.</i></p>	<p>Il presente ricorso chiede la sanzione della Corte ai sensi dell'articolo 111 della legge ad un regime (il "regime") per il trasferimento a Y dell'intera attività bancaria di X.</p>	<p>La presente istanza è volta ad ottenere l'approvazione della Corte, ai sensi dell'articolo 111 della Legge, di un piano (il "Piano") per la cessione a X dell'intero ramo bancario di Y.</p>
<p><i>A copy of the Scheme is now produced to me marked "Z 1". This application is presented with the approval of the Parties.</i></p>	<p>Una copia dell'Operazione mi viene ora prodotta con la dicitura "Z 1". La presente domanda viene presentata con l'approvazione delle parti.</p>	<p>Una copia del Piano è contestualmente fornita al sottoscritto con l'indicazione "Z 1". La presentazione dell'istanza è stata approvata dalle Parti.</p>



**UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI UDINE**
hic sunt futura

**Dipartimento di
Studi umanistici
e del patrimonio culturale**



Co-funded by the
European Union



ELITE-AI
ASSISTED ESP LEARNING

Thank you!

Site: <https://elite-ai.unitbv.ro/>

LinkedIn: <https://www.linkedin.com/company/elite-ai-erasmus/>

Facebook: <https://www.facebook.com/elite.ai.unitbv/>

Email: elite-ai@unitbv.ro

This research was supported by the Erasmus+ grant number 2024-1-RO01-KA220-HED-000248845.

This research was funded by the European Union. Views and opinions expressed are however those of the author(s) only and do not necessarily reflect those of the European Union or the ANPCDEFP. Neither the European Union nor the ANPCDEFP can be held responsible for them.



**UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI UDINE**
hic sunt futura

Dipartimento di
Studi umanistici
e del patrimonio culturale



ELITE-AI
ASSISTED ESP LEARNING

Please complete this questionnaire:

<https://forms.gle/Eoa1iZsXpKatZmkv7>

